



**Европейская экономическая комиссия
Комитет по внутреннему транспорту
Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ
и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Берн, 15–25 сентября 2015 года

Пункт 3 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок
в МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ:**

новые предложения

**Единообразное использование термина «код» в главе 7.3
МПОГ/ДОПОГ**

Передано правительством Румынии^{1, 2}

Резюме

Существо предложения:	Единообразное использование термина «код» в положениях главы 7.3 МПОГ/ДОПОГ.
Предлагаемое решение:	Изменить новый текст пункта 7.3.1.1 b).
Справочные документы:	ECE/TRANS/WP.15/222 в случае поправок к изданию ДОПОГ 2015 года и OTIF/RID/NOT/2015 в случае поправок к изданию МПОГ 2015 года.

Введение

1. При рассмотрении версий на французском и английском языках документа ECE/TRANS/WP.15/222, содержащего поправки к изданию ДОПОГ 2015 года, были отмечены некоторые расхождения между новым текстом пункта 7.3.1.1 b)

¹ В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2014–2015 годы (ECE/TRANS/240, пункт 100; ECE/TRANS/2014/23, направление деятельности 9, пункт 9.2).

² Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) в качестве документа OTIF/RID/RC/2015/33.



и существующим текстом пункта 7.3.1.1 а). Использование термина «les lettres» (литеры) в тексте на французском языке не отражает должным образом английский термин «code» (код). Эти замечания применимы также к МПОГ.

2. Мы предлагаем единообразно применять термин «код» в положениях главы 7.3, касающихся назначения кода.

3. Предлагаемый подход согласуется с пояснениями к содержащейся в разделе 3.2.1 **таблице А «Перечень опасных грузов»**, а именно с пояснительными примечаниями по каждой колонке.

4. В начале раздела 3.2.1 говорится следующее:

«← в последующих клетках указаны применимые специальные положения – либо в виде подробной информации, либо в виде кода. Код отсылает к подробной информации, содержащейся в части, главе, разделе и/или подразделе, указанных в пояснительных примечаниях ниже».

5. В пояснительном примечании по колонке 17 таблицы А, содержащейся в разделе 3.2.1, говорится следующее:

«Специальные положения по перевозке – Перевозка навалом/насыпью»

В этой колонке указан(ы) начинающийся(иеся) с букв «VC» буквенно-цифровой(ые) код(ы), а также начинающийся(иеся) с букв «AP» буквенно-цифровой(ые) код(ы) применимых положений, касающихся перевозки навалом/насыпью».

6. Благодаря нашему предложению, основанному на этих принципах, тексты главы 7.3:

- станут последовательны, так как в них будет использоваться один и тот же термин «код» при ссылке на различные коды — «AP», «BK» и «VC» — на обоих языках;
- станут яснее, и двусмысленность будет устранена.

Предложение

7. Изменить подпункт b) пункта 7.3.1.1 следующим образом:

- в тексте на французском языке заменить «les lettres» (литеры) перед «AP» на «le code» (код);
- в тексте на английском языке заменить «with the code(s)» (кодом (кодами) AP, содержащимся) на «by the code» (кодом AP, содержащимся).

8. В результате текст пункта 7.3.1.1 а) и b) становится яснее и во всех положениях главы 7.3 используется один и тот же установленный термин – «код».